

佳禾外语
JIAHEWAIYU



如影随行

日语影视人生

主 编/刘亮亮 李 淼
副主编/孟晓坤 张成琳



附赠MP3光盘



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

一公升眼泪

野猪大改造

花样男子

求婚大作战



如影随形 日语影视人生

主 编/刘亮亮 李
副主编/孟晓坤 张成



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

如影随行: 日语影视人生: 汉日对照 / 刘亮亮, 李淼主编.

北京: 外文出版社, 2009

ISBN 978-7-119-06092-7

I. 如… II. ①刘…②李… III. 日语—汉语—对照读物 IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 193329 号

责任编辑: 刘承忠 李 黎

装帧设计: 佳禾书装

印刷监制: 张国祥

如影随行——日语影视人生

主 编: 刘亮亮 李 淼

©2009 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地址: 北京西城区百万庄大街 24 号

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: (010) 68320579 / 68996067 (总编室)

(010) 68995844 / 68995852 (发行部)

(010) 68327750 / 68996164 (版权部)

印 制: 北京朝阳新艺印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787×960mm 1/16

印 张: 20.75

字 数: 420 千字

装 别: 平

版 次: 2010 年第 1 版 2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-06092-7

定 价: 35.80 元 (附赠光盘)

建议上架: 外语

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)



在我们的身边，常常有这样一群人：他（她）们对日本影视动漫如数家珍，对明星动态了如指掌，可以说是日本影视动漫的超级拥趸。那么，观看日本影视动漫对于学习日语究竟有多大帮助，其效果又如何才能达到最大化呢？

基于想让更多的人通过观赏日本影视动漫来提高自己的日语水平（尤其是听力及口语水平）的实际需要，我们精心编写了这本《如影随行——日语影视人生》。不同于以往的书籍只是随意罗列日剧中的场景的单调安排，本书视角独特，以主人公小李同学去日本留学的时间轴为主线，对于每个阶段所发生的一个个小故事，我们精心选择了与之相匹配的43部日本经典影视动漫作品中的34个主题96个场景，读者可以有目的地进行选择性地阅读。通过对现实生活场景和影视场景的双重体验，读者可以试着把自己想象成书中的某个人物，对影视动漫中的日语会话举一反三，反复体味，起到强化日语水平的作用。同时，本书对每段经典台词中的单词，以及贴近日语能力测试一、二级水平的语法都进行了详细地解释，希望能让学习者在融入故事情节的同时，更能学到单词和语法在日常生活中的具体应用，以达到趣味性和实用性的统一。

本书的构成如下：

学 年 曆：记录主人公小李一年来的点点滴滴。

登場人物：对所选择影视作品的主要登场人物进行相关介绍。

台 詞：日文对白和汉语翻译相呼应，配合高音效的日文原声对白，在欣赏人物对话的同时，进一步学习地道地日本语言。

単語解釈：对出现的疑难词汇进行了详细地讲解，以扩充学习者的词汇量。

文法解釈：对台词中出现的日语能力测试一、二级语法句型进行详细地解释，使学习者在复习语法的同时，更能领悟到该语法在生活中的具体应用。

重要表現：总结类似主题中所能用到的重要表达句子。

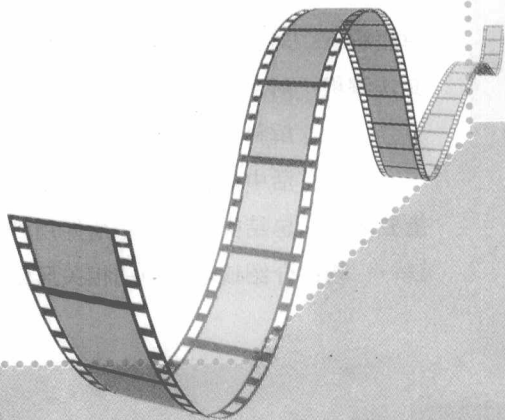
読 み 物：介绍该场景中的相关风俗人情，扩充广大日语学

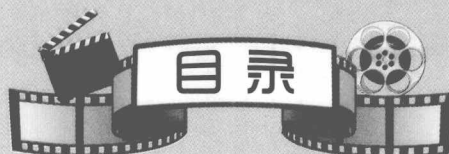
习者的知识面。

希望通过本书，能够进一步激发广大日语学习者对日本影视动漫的浓厚兴趣，也可以科学地指导读者充分地利用这些生动的学习资料，更加直观地感受日本当地的风土人情和语言文化，寓学习于娱乐，营造语境、培养语感，而不仅限于单纯感受故事情节本身。

由于编纂工作浩繁，失误在所难免，望各位读者不吝指正。本书在策划过程中得到了王赫女士的亲切指导；杨丹、韩月、邱丰等为本书的编校、定稿、出版等付出了辛勤的劳动，在此一并表示衷心的感谢。

编者





第一章 桜と花見……四月

1 出迎え

- | | |
|-------------------------|-----|
| 1.1.1<東京ラブストーリー> 東京爱情故事 | 002 |
| 1.1.2<花より男子I> 花样男子I | 005 |
| 1.1.3<OLにつぼん> OL日本 | 007 |

2 家を探す

- | | |
|-------------------|-----|
| 1.2.1<となりのトトロ> 龙猫 | 012 |
| 1.2.2<NANA> 娜娜 | 014 |
| 1.2.3<クロサギ> 黑色詐欺 | 017 |

3 入学

- | | |
|--------------------------|-----|
| 1.3.1<野ブタ。をプロデュース> 野猪大改造 | 021 |
| 1.3.2<山田太郎ものがたり> 贫穷贵公子 | 024 |
| 1.3.3<野ブタ。をプロデュース> 野猪大改造 | 027 |
| 1.3.4<花より男子I> 花样男子I | 029 |
| 1.3.5<ハチミツとクローバー> 蜂蜜与四叶草 | 031 |

4 歓迎会

- | | |
|-------------------------|-----|
| 1.4.1<東京ラブストーリー> 东京爱情故事 | 034 |
| 1.4.2<花より男子I> 花样男子I | 036 |

第二章 ゴールデンウィーク……五月

1 地下鉄/電車

- | | |
|-------------------------|-----|
| 2.1.1<NANA> 娜娜 | 042 |
| 2.1.2<東京ラブストーリー> 东京爱情故事 | 045 |

2 レストランで

- 2.2.1<妹よ> 東京仙履奇縁 049
- 2.2.2<絶対彼氏> 絶対男友 051
- 2.2.3<流星の絆> 流星之絆 054

3 食生活

- 2.3.1<プロポーズ大作戦> 求婚大作战 059
- 2.3.2<名探偵コナン> 名偵探柯南 062
- 2.3.3<ちびまる子ちゃん> 櫻桃小丸子 065

第三章 梅雨の花嫁……六月

1 難しい日本語

- 3.1.1<OLにつぼん> OL日本 071
- 3.1.2<花より男子I> 花样男子I 074

2 遅刻

- 3.2.1<クロスゲーム> 幸运四叶草 078
- 3.2.2<鹿男あをによし> 鹿男与美丽的奈良 081

3 ペット

- 3.3.1<一リットルの涙> 一公升眼泪 085
- 3.3.2<クロサギ> 黑色詐欺 088
- 3.3.3<向井荒太の動物日記> 向井荒太的宠物日记 089

4 梅雨の花嫁

- 3.4.1<正義の味方> 正义的伙伴 094
- 3.4.2<プロポーズ大作戦> 求婚大作战 096
- 3.4.3<ホーホケキョとなりの山田くん> 隔壁的山田君 099

第四章 夏本番……七月

1 アルバイト

- 4.1.1<サプリ> 恋愛补给品 105
- 4.1.2<魔女の宅急便> 魔女の宅急便 108
- 4.1.3<クロサギ> 黒色詐欺 110

2 失敗

- 4.2.1<ヒミツの花園> 秘密花園 115
- 4.2.2<サプリ> 恋愛补给品 117
- 4.2.3<花ざかりの君たちへ> 花様少男少女 120

3 新しい友達

- 4.3.1<魔女の宅急便> 魔女の宅急便 125
- 4.3.2<篤姫> 篤姫 127
- 4.3.3<おもひでぼろぼろ> 岁月的童话 134

第五章 夏休み……八月

1 温泉

- 5.1.1<東京ラブストーリー> 東京爱情故事 136
- 5.1.2<絶対彼氏> 絶対男友 138

2 花火大会

- 5.2.1<プロポーズ大作戦> 求婚大作战 143
- 5.2.2<一リットルの涙> 一公升眼泪 146
- 5.2.3<ハチミツとクローバー> 蜂蜜与四叶草 148

3 買い物

- 5.3.1<山田太郎ものがたり> 贫穷贵公子 153

5.3.2<ヒミツの花園> 秘密花园	156
5.3.3<犬と私の10の約束> 我与狗狗的十个约定	158

第六章 秋の訪れ……九月

1 病気になる

6.1.1<一リットルの涙> 一公升眼泪	163
6.1.2<魔女の宅急便> 魔女的宅急便	166
6.1.3<バンビ〜ノ> 料理新鲜人	168

2 見舞

6.2.1<一リットルの涙> 一公升眼泪	172
6.2.2<となりのトトロ> 龙猫	175
6.2.3<太陽の歌> 太阳之歌	178

3 地震

6.3.1<鹿男あをによし> 鹿男与美丽的奈良	182
6.3.2<日本沈没> 日本沉没	185
6.3.3<ショムニ I> 庶务二课 I	186

第七章 実りの秋……十月

1 誕生日

7.1.1<東京ラブストーリー> 东京爱情故事	192
7.1.2<タイヨウのうた> 太阳之歌	194
7.1.3<ヒミツの花園> 秘密花园	197

2 運動会

7.2.1<花ざかりの君たちへ> 花样少男少女	201
7.2.2<イタズラなKiss> 一吻定情	203

3 日本料理

7.3.1<山田太郎ものがたり> 贫穷贵公子	209
7.3.2<味いちもんめ> 厨艺小天王	212
7.3.3<ニュースの女> 新闻女郎	214

第八章 深まる秋……十一月

1 学園祭り

8.1.1<野ブタ。をプロデュース> 野猪大改造	220
8.1.2<S・A〜スペシャル・エー〜> SA特优生	222
8.1.3<野ブタ。をプロデュース> 野猪大改造	225
8.1.4<学園アリス> 爱丽丝学园	227

2 掃除

8.2.1<耳をすませば> 侧耳倾听	233
8.2.2<プロポーズ大作戦> 求婚大作战	235

第九章 歳末……十二月

1 クリスマス

9.1.1<ハチミツとクローバー> 蜂蜜与四叶草	241
9.1.2<イタズラなKiss> 一吻定情	244
9.1.3<野ブタ。をプロデュース> 野猪大改造	246

2 進路相談

9.2.1<イタズラなKiss> 一吻定情	251
9.2.2<ハチミツとクローバー> 蜂蜜与四叶草	255
9.2.3<のだめオーケストラ> 交响情人梦	257

第十章 新春……一月

1 新年

10.1.1<プロポーズ大作戦> 求婚大作战	263
10.1.2<イタズラなKiss> 一吻定情	266
10.1.3<一リットルの涙> 一公升眼泪	268
10.1.4<ロング・ラブレター〜漂流教室〜> 漂流教室	269

2 期末試験

10.2.1<ドラゴン桜> 龙樱	274
10.2.2<学園アリス> 爱丽丝学园	276
10.2.3<ロング・ラブレター〜漂流教室〜> 漂流教室	279

第十一章 立春……二月

1 激励

11.1.1<プロポーズ大作戦> 求婚大作战	284
11.1.2<篤姫> 笃姬	286

2 帰国の準備

11.2.1<魔女の宅急便> 魔女的宅急便	291
11.2.2<野ブタ。をプロデュース> 野猪大改造	294

第十二章 早春……三月

1 卒業

12.1.1<ハチミツとクローバー> 蜂蜜与四叶草	298
12.1.2<プロポーズ大作戦> 求婚大作战	300
12.1.3<女王の教室> 女王的教室	303

2 別れ

12. 2. 1<1リットルの涙> 一公升眼泪 305

12. 2. 2<絶対彼氏> 絶対男友 308

3 見送り

12. 3. 1<魔女の宅急便> 魔女的宅急便 312

12. 3. 2<花より男子Ⅰ> 花样男子Ⅰ 315

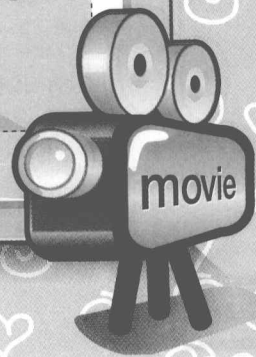
12. 3. 3<ニュースの女> 新闻女郎 317

四月

うづき
卯月

2008

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
30	31 	1 成田空港に着いて、先生たちが迎えに来た。	2 学校で留学生のオリエンテーションを行う。	3	4 	5
6	7 家もさがす。家賃が本当に高いね。ちょっと悩んだ。	8 	9 やっとアパートも見つけたんで、独身生活が始まる。	10	11 留学生の入学式を行う。	12
13 近くのスーパーでいろいろな日常用品を買った。	14 新学期の初めての授業、日本の新しい学校での授業。	15	16 夕方から学校の食堂で留学生のかんげいかいを南く。	17 	18	19
20 日曜日、近くの公園へさんぽに行った。 	21	22	23	24	25	26
27	28	29 昭和の日	30	1	2 	3 憲法記念日





李さんは初めて日本へ留学に来て、学校の係員が空港へ迎えに来ました。学校の係員が李さんと初めて会うので、看板を持って、出口で李さんを待っていました。空港で何が起こるか、どんな言葉を使ったらいいか、次のドラマを見てください。



読む前に答えましょう

- (1) あなたは空港へ誰かを迎えたことがありますか。
- (2) あなたは一人で分からないところへ行ったら、どんな気持ちですか。
- (3) あなたは空港で荷物がなくなったことがありますか。そのときはどうしましたか。



【東京ラブストーリー】 东京爱情故事 <1.1.1>

登場人物



赤名リカ（あかな リカ）…鈴木保奈美

完治の同僚。アメリカ合衆国ロサンゼルスで育ちで自由奔放に生きる。人から愛されることに慣れていない。

永尾完治（ながお かんじ）…织田裕二

スポーツ用品メーカーに勤務する会社員。東京での生活に戸惑う。リカからは「カンチ」と呼ばれる。

関口さとみ（せきぐち さとみ）…有森也実

完治、健一の高校時代の同級生。保育士。完治の初恋の女性。

三上健一（みかみ けんいち）…江口洋介

完治の高校時代の同級生。私立医科大学の学生。父親に嫌われて、愛情に飢えている。



台詞

(羽田空港)

完治：あ、もしもし永尾です、永尾完治です。

はい。あ、今、今羽田着きました。は

い？あ、迎えの方が？あ、すみません。

あの…空港到着口に女性。はい、紺のジャケット、はい。

完治：到着出口の、紺のジャケット。

リカ：カンチ！ナガオカンチ！

リカ：カンチ！

完治：は、はい。

リカ：ナガオカンチ！

完治：永尾、俺です。

リカ：カンチくん？

完治：はい、あ、いえ、永尾完治です。

リカ：あ、いるんだから早く言ってよ。事業部の赤名リカです。荷物、これだけですか。

完治：はい。

リカ：倉庫行って、商品の積み込みしなきゃいけないの。付き合って。

男：はい、以上です。

男：お疲れ様。

完治：お疲れさ様でした。

完治：あ、う、終わりました。

リカ：ありがとう。行こうか。

完治：はい。

リカ：どうした？元気ないなあ、声に。

完治：そうですか。

リカ：8月31日の小学生みたい。なんか東京にいやなことでもあるの？

完治：いや、いやなことつか、ちょっと不安のかな。

リカ：どうして。

完治：それは、やっぱり不安ですよ。愛媛から一人出てきて、東京でなにがあるか分からないし。

リカ：そんなの、何かあるか分からないから、元気出るんじゃない。

完治：そういうものなのかな…。

リカ：大丈夫。笑って、笑って。今この時の為

(羽田机场)

完治：啊，喂喂，我是永尾，永尾

完治。嗯，已经到了羽田机

场。嗯？有人来接我？麻烦

您了，嗯……在机场门口，

是位小姐。是，穿着蓝色外

套，嗯。

完治：出口处的，蓝色外套。

利香：完治！永尾完治！

利香：完治！

完治：是，是我。

利香：永尾完治！

完治：永尾，是我。

利香：完治君？

完治：是，啊，不，是永尾完治。

利香：啊，在这里就早点说嘛，我是企业部的赤名利香。行李就这些吗？

完治：是的。

利香：去仓库，有很多货物要装货，跟我来。

男：好了。

男：辛苦了。

完治：谢谢。

完治：那个，已经弄好了。

利香：谢谢，那走吧。

完治：好！

利香：怎么了？听声音无精打采的。

完治：是吗？

利香：好像8月31日（刚放完暑假要开学的日子）的小学生。在东京有什么不喜欢的吗？

完治：没，没有不喜欢的事……可能有点不安。

利香：为什么？

完治：这个……就是不安嘛！一个人从爱媛出来，对东京的情况完全不熟悉。

利香：是吗，但是正因为什么都不知道才更要提起精神呀。

完治：或许是吧……

利香：没事的，笑一下，笑一下。



に、今までのいろんなことがあったんだって、こんなふうに思えるように。だからね、バッチつけて。

完治：バッチ？

リカ：その日その日の思い出を、ぴっかぴっかのバッチにして、胸を張って歩いていくの、ね。

完治：はい。

リカ：元気？

完治：あ、もう、一学期の終業式の小学生みたい。

リカ：うん、行こう。

完治：はい。

迄今发生的种种都是为了今天，这么想就好了。所以，要带上徽章。

完治：徽章？

利香：把那些日子的回忆都变做闪闪发光的徽章，敞开胸怀迈步向前啊。

完治：是。

利香：精神了？

完治：现在已经像个放假前的小学生了。

利香：嗯，走吧。

完治：好。

● 単語

迎え（むかえ）[名詞]：迎接，迎接的人。

紺（こん）[名詞]：蓝色，深蓝色。

ジャケット[名詞]：夹克，短外套。

積み込み（つみこみ）[名詞・他サ]：装进，装货。

付き合う（つきあう）[自五]：交往，来往，打交道，共事。

不安（ふあん）[名・形動]：不安，不放心，担心。

愛媛（えひめ）[地名]：爱媛县。

思い出（おもいで）[名詞]：回忆，回想，追忆，追怀。

終業式（しゅうぎょうしき）[名詞]：结业式。

● 表現・文法

～なきゃいけない

解说：意思是“必须……”是「～なければいけない」的口语表现。

例句：どうしてダイエットしなきゃいけないの？/ 为什么非减肥不可呢？

日本語の専攻ですから、日本語の授業を受けなきゃいけないです。/ 因为是日语专业，所以必须上日语课。

お疲れ様です

解说：意思是“您辛苦了”，一般用于上级对下级或者平级之间。

～為に

解说：意思是“为了……”“因为……”

例句：人は食うために生きるのではなくて、生きるために食うのだ。/ 人不是为了吃饭而活着，而是为了活着而吃饭。

そのために出発が遅れた。/ 由于这个原因，出发晚了。

胸を張って歩く

解说：意思是“挺起胸膛走路。”



【花より男子Ⅰ】 花样男子Ⅰ <1.1.2>

登場人物



牧野つくし（まきの つくし）…井上真央

英徳学園高等部2年生。明るく気の強い女の子。一般中流家庭の娘である。

道明寺司（どうみょうじ つかさ）…松本 潤

F4のリーダー。道明寺家は世界に名を轟かせる大財閥の一つで総資産は数千億とも言われる。彼は、その家の長男で跡取り息子。

花沢類（はなざわ るい）…小栗 旬

社長のジュニアとして厳しく躾けられ、他人と関わり合うのが苦手。性格は実直かつクールでひたすらマイペース。

西門総二郎（にしかにど そうじろう）…松田翔太

家は茶道（表千家）の家元で、次男だが長男が医者として独立した為に跡取り息子となる。

美作明（みまさか あきら）…阿部 力

父親は総合商社を経営する。ただし、ドラマ版では裏社会のドンの跡取り息子として描かれる。

藤堂静（とうどう しずか）…佐田真由美

容姿、知性、性格ともに完璧な財閥の令嬢。F4の2歳年上で幼馴染。一度決めたことは最後まで曲げない芯の強さを持つ。

台 詞

（成田空港）

西門：なんでそんなに離れて座ったんだよ。

道明寺：別に。

美作：別になってなんで、今日ぐらい楽しくやろうよ。

西門：もうすぐ来るよ。うれしいんだろう。

西門：もっと笑えよ。

美作：昨日寝てないんだろう。

花沢類：煩い。

道明寺：つてが、静遅くないか。

静：ただいま。

花沢類：静。

静：しばらく見ないうちにずいぶん素敵になっちゃった。

花沢類：ずっとずっと会いたかったよ。

静：私もよ。

静：久しぶり、ただいま。

（成田机场）

西門：干嘛坐得那么远？

道明寺：没什么啊。

美作：说什么没什么，今天应该高兴啊。

西門：马上就回来了，高兴吧？

西門：再笑笑啊！

美作：昨天没睡吧？

花泽类：真啰唆。

道明寺：我说，静怎么这么慢啊！

静：我回来了。

花泽类：静。

静：那么久没见，都变帅了呢！

花泽类：我一直一直都想见你呢！

静：我也是呀！

静：好久不见，我回来了。

静：我回来了，还好吗？